

Научная статья
УДК 372.881.1+378.147
DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-194-69-76

Лингводидактический потенциал модели интегрированного предметно-языкового обучения студентов иностранному языку и специальности в медицинском вузе

Валентина Юрьевна ПОТАПОВА

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина»
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
zotvalen@mail.ru

Аннотация. Задачей современного образования является подготовка кадров высшей категории, которые успешно справлялись бы со своими профессиональными задачами, были открыты к самообразованию, обучению через всю жизнь и владели иностранными языками. Владение иностранным языком всегда было и остается ценным знанием. Предметно-языковое интегрированное обучение – это обучение, в котором иностранный язык является инструментом овладения специальностью, а не просто целью изучения языка как такового. Рассмотрен вопрос лингводидактического потенциала модели предметно-интегрированного обучения студентов иностранному языку и специальности в медицинском вузе, выделена таблица общих требований, предъявляемых студентам и преподавателям в рамках предметно-языкового интегрированного обучения, а также основное направление в обучении, акцентировано внимание на преимуществах предметно-языкового интегрированного обучения.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение, внутрипрофильная специализация, мотивация, лингводидактический потенциал

Для цитирования: *Потапова В.Ю.* Лингводидактический потенциал модели интегрированного предметно-языкового обучения студентов иностранному языку и специальности в медицинском вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2021. Т. 26, № 194. С. 69-76. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-194-69-76>

Linguodidactic potential of the model of content and language integrated learning of students in a foreign language and specialty in a medical university

Valentina Y. POTAPOVA

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya St., Tambov 392000, Russian Federation
zotvalen@mail.ru

Материалы статьи доступны по лицензии [Creative Commons Attribution \(«Атрибуция»\) 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Всемирная
Content of the journal is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)
© Потапова В.Ю., 2021



Abstract. The task of modern education is to train personnel of the highest category who would successfully cope with their professional tasks, were open to self-education, learning throughout their lives and were fluent in foreign languages. Knowledge of a foreign language has always been and remains a valuable knowledge. Content and language integrated learning is learning in which a foreign language is a tool for mastering a specialty, and not just the goal of learning a language as such. We examine the issue of the linguodidactic potential of the model of content and language integrated learning of students to a foreign language and specialty in a medical university, highlights a table of general requirements for students and teachers in the framework of content and language integrated learning, as well as the main direction in teaching, focuses on the advantages content and language integrated learning.

Keywords: content and language integrated learning, intradisciplinary specialization, motivation, linguodidactic potential

For citation: Potapova V.Y. Lingvodidakticheskiy potentsial modeli integrirovannogo predmetno-yazykovogo obucheniya studentov inostrannomu yazyku i spetsial'nosti v meditsinskom vuze [Linguodidactic potential of the model of content and language integrated learning of students in a foreign language and specialty in a medical university]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2021, vol. 26, no. 194, pp. 69-76. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-194-69-76> (In Russian, Abstr. in Engl.)

Современный мир невозможно представить без информационных технологий, захвативших все сферы профессиональной деятельности и сферы общения. Специалисты стремятся повысить свой уровень образования, используя передовые технологии, общаясь и обмениваясь опытом во время конференций, во время проведения интернет-встреч, которые в силу последних событий набирают большую популярность. В связи с этими факторами увеличивается спрос на профессионалов, владеющих двумя или более иностранными языками. Однако мы считаем, что владение иностранным языком для

простого, повседневного общения для специалиста является недостаточным знанием, так как все мировое сообщество ставит акцент на профессионалах в определенной сфере. Международные публикации, интернет-общение, международные встречи, поездки по обмену опытом – это то, к чему стремится современный специалист, желающий расширить круг своих профессиональных возможностей и профессионального общения. Особую популярность в связи с происходящими событиями в мире приобретают конференции в программах ZOOM, Skype, дающие широкие возможности для между-

народного общения, оставаясь в пределах своего дома, офиса, рабочего места. Это площадки, где каждый может выступить, высказать свою точку зрения, поделиться своими научными разработками. В особенности мы уверены, что данные технологии открывают путь к расширению профессиональной деятельности врача. Профессия врача всегда была и остается одной из наиболее сложных и ответственных. Врачу не всегда приходится принимать решения одному, зачастую он нуждается в профессиональной помощи коллег. Здесь приходят на помощь высокие технологии, благодаря которым врачи из разных стран могут наблюдать за ходом сложнейших операций, могут комментировать ход операции, советоваться по поводу состояния здоровья пациентов, не тратя время на длительные зарубежные командировки.

Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку будущих медицинских работников, формирование основ иноязычной компетенции, необходимой для международной коммуникации, – это основная цель, которую должен достичь преподаватель при обучении студентов неязыковых вузов, а в нашем случае медицинских вузов. Знание иностранного языка и умение общаться на нем является обязательным условием для выпускника медицинского вуза. В современном образовании уделяется внимание именно интегрированному образованию не только на уровне высшего, но и дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования. Интеграция придает целостность процессу обучения. На фоне этого мы полагаем, что именно предметно-языковое интегрированное обучение отражает специфику будущей специальности и погружает в нее еще на этапе обучения в медицинском вузе.

Автором термина «предметно-языковое интегрированное обучение» (Content and Language Integrated Learning – CLIL) является зарубежный исследователь Д. Марш, предложивший в конце XX века обозначать изучение иностранного языка в качестве инструмента для изучения других предметов. Основная идея предметно-языкового интег-

рированного обучения заключается в обучении предмету посредством иностранного языка. Данная модель обучения ориентирована на внутривузовскую специализацию. В данном случае иностранный язык выступает инструментом изучения специальности. Мы не отрицаем, что CLIL подразумевает достаточно высокое владение иностранным языком обучающимся, но и обучающиеся со средним уровнем также способны к обучению курсу CLIL.

П.В. Сысоев в работе, посвященной изучению ключевых вопросов реализации предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку и профильным дисциплинам в российских вузах, интерпретирует понятие предметно-языкового интегрированного обучения следующим образом: «предметно-языковое интегрированное обучение позволяет студентам неязыковых направлений подготовки в рамках одного предмета овладеть профессиональным иностранным языком и новой профильно-ориентированной предметной областью путем одновременного изучения и иностранного языка, и профильной дисциплины» [1].

Основными подходами к данной модели основоположник Д. Марш считает следующее:

- 1) обучающиеся изучают предметное содержание на иностранном языке;
- 2) иностранный язык выступает средством овладения предметного (профессионального) компонента;
- 3) иностранный язык выступает целью обучения;
- 4) обучение иностранному языку интегрировано с обучением предметному (профессиональному) компоненту;
- 5) развернутость речевого высказывания важнее, чем языковая корректность речи;
- 6) достижение результатов возможно после 5–7 лет [2].

На наш взгляд, данные подходы лучше всего описывают специфику модели предметно-языкового интегрированного обучения и подчеркивают, что модель CLIL направлена на внутривузовскую специализацию.

Пункт 4 подчеркивает объединение иностранного языка со специальностью. Если

рассмотреть две модели обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей – ESP и CLIL, то именно CLIL отражает интеграцию обучения. В то время как в рамках ESP обучение студентов направлено на изучение лексики и текстов профессиональной направленности, о чем также упоминает П.В. Сысоев [1; 3; 4], то CLIL погружает студента в сферу его профессиональной деятельности. Так, к примеру, студенты медицинских вузов изучают внутренние болезни на иностранном языке, что позволяет расширить их словарный запас, обогатить знания по предмету благодаря обучению по учебным материалам из зарубежных источников, непосредственно включить их в процесс работы будущего специалиста в области пропаганды внутренних болезней, изучая материалы и видео проводимых экспериментов или операций, обсуждая их, используя лексику, в дальнейшем применять полученные знания в рамках выполнения домашних заданий, учебных проектов, написания научных статей, публикации собственных достижений.

Подход 5 кажется нам целесообразным, так как он ориентирован на самое воспроизведение речи, то есть основной упор делается на том, чтобы научить студентов неязыковых специальностей выражать свою точку зрения, аргументировать, поддерживать разговор, спорить, соблюдая нормы этикета и правила поведения и объяснять свою позицию, а не следить за соблюдением всех лексико-грамматических норм. В данном случае мы не выдвигаем теорию о том, что в процессе коммуникации студенты не должны следить за правильностью речи, но мы утверждаем, что студенты должны приобрести легкость речи, то есть говорить так, будто они изъясняются на родном языке. Уверены, что такое может быть достигнуто посредством предметно-языкового интегрированного обучения, где иностранный язык становится не просто языком для изучения, но именно инструментом для изучения специальности. Предметно-языковое интегрированное обучение возможно использовать не только с

обучающимися взрослого возраста (студенты, работающие граждане, стремящиеся повысить свой уровень квалификации), но и с обучающимися старших классов средних школ. Об этом упоминают в своем исследовании М.А. Макурина и А.В. Симакова, которые проводили опыт внедрения интегрированного обучения с обучающимися 7, 8, 9 классов, изучающих французский язык. Они отмечают повышение мотивации к обучению посредством внедрения в учебный процесс интегрированной модели обучения. Одновременно в своей работе они отмечают, что планирование работы ориентируется на 4C: Content (содержание), Communication (общение), Cognition (мыслительные способности), Culture (культурологические знания) [5].

Другими словами, построение CLIL означает, что в его структуру входят необходимые для успешной профессиональной реализации компоненты, где обучающиеся не только изучают язык, а изучают свой предмет посредством языка. Так, CLIL успешно применяется в рамках обучения студентов специальности «Юриспруденция», что точно описывает в своих работах В.В. Заявлялов [6], студенты специальности «Агрохимия и агропочвоведение» и «Агроэкология» [7], а также студенты направления «Технология производства и переработки сельскохозяйственной продукции» [8].

Анализ работ П.В. Сысоева, В.В. Заявлялова, К.В. Капранчиковой, Ю.В. Токмаковой дает четкое представление о том, что CLIL ориентируется не просто на обучение студентов пониманию текстов профессиональной направленности, изучению специальной лексики, изучению аутентичных аудио- и видеоматериалов, но особая роль здесь выделяется отбору предметного содержания. В своей работе хотим еще раз особо подчеркнуть невозможность обучения студентов разных направлений подготовки одному и тому же, что к примеру, прослеживается в модели обучения ESP, где основное внимание уделяется пониманию аутентичных научных текстов профессиональной направленности, и не отражается внутрипрофиль-

ная специализация. Отбору предметного содержания также посвящено много работ, но, к сожалению, по профилю направления подготовки студентов медицинских специальностей такого отбора еще не было совершено.

О предметно-языковом интегрированном обучении студентов медицинских вузов в своей работе заявляют исследователи Л.В. Беспалая и Е.Л. Соляненко [9]. Они утверждают, что занятия в рамках CLIL повышают мотивацию студентов к изучению иностранного языка, так как язык становится не целью изучения, а помощником в изучении специальности. Однако они видят проблему в том, что в настоящее время наблюдается нехватка педагогических кадров в вопросе подготовки специалистов, заинтересованных и способных преподавать специальные дисциплины на иностранном языке. Здесь Л.В. Беспалая и Е.Л. Соляненко вслед за П.В. Сысоевым [1; 3] упоминают об обязательном сотрудничестве преподавателей иностранного языка с преподавателями профилирующих специальностей. По их мнению, внедрение предметно-языкового интегрированного обучения в медицинские вузы поможет решить следующие задачи:

1) расширить и обогатить знания студентов не только на языковом уровне, но и на уровне специальности, а именно, в области медицины;

2) мотивировать активную работу студентов на занятиях по иностранному языку и занятиям по специальности;

3) обучить корректному использованию научной литературы в профессиональной деятельности;

4) развивать познавательные-творческие способности, навыки самосовершенствования, критического подхода к решению профессиональных вопросов [9].

Мы поддерживаем их точку зрения и дополняем данные задачи следующими пунктами:

а) мотивация преподавателей иностранного языка к расширению своих педагогических возможностей;

б) взаимодействие кафедр университетов в рамках повышения квалификации сотрудников;

в) расширение возможностей студентов к изучению специальности ввиду возможности чтения аутентичных текстов по специальности, общения и сотрудничества со студентами зарубежных кафедр;

г) непосредственное вовлечение студентов в специфику будущей специальности.

Исследователи Т.Б. Вепрева и О.В. Печинкина в свою очередь также говорят об обучении иностранному языку студентов медицинских специальностей. В своем исследовании они резюмируют ответы студентов и приходят к выводу о том, что большинство студентов заинтересованы в углубленном изучении иностранного языка, нуждаются в расширении языковых знаний, мотивированы на изучение дисциплин на иностранном языке, так как понимают необходимость достаточно свободного владения языком для совершенствования и реализации большего круга возможностей в своей профессиональной среде. Т.Б. Вепрева и О.В. Печинкина также уделяют внимание предметно-языковому интегрированному обучению, опираясь на работы других исследователей, занимающихся изучением CLIL, и отмечают, что обучение может реализовываться как преподавателями-предметниками, так и преподавателями иностранного языка, и осуществляться в процессе тематических и проектных погружений [10].

Все вышеперечисленные характеристики модели предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку студентов медицинских вузов дают возможность составить таблицу общих требований, предъявляемых студентам и преподавателям в рамках предметно-языкового интегрированного обучения, а также основное направление в обучении (табл. 1).

Анализ работ Д. Марша, П.В. Сысоева, В.В. Завьялова, Т.Б. Вепревой, О.В. Печинкиной, Л.В. Беспалой, Е.Л. Соляненко позволяет нам считать, что лингводидактический потенциал модели предметно-языкового интегрированного обучения студентов иностранному языку и специальности в медицинском вузе состоит в следующем.

Таблица 1

Требования, предъявляемые студентам и преподавателям
в рамках предметно-языкового интегрированного обучения

Table 1

Requirements for students and teachers in the framework
of content and language integrated learning

Требования	Предметно-языковое интегрированное обучение (Content Language Integrated Learning)
Требования к подготовке студентов (уровень владения языком)	B1-B2
Требования к подготовке преподавателей (уровень владения языком)	B2, C1-C2
Требования к владению знаниями в преподаваемой сфере, предъявляемые к преподавателю	Да
Акцент на предметное содержание	Да
Основное содержание	Изучение дисциплин по профилю специальности на иностранном языке
Отбор предметного содержания	Да
Основное направление в обучении	Чтение текстов профессиональной направленности с целью понимания основного содержания, подготовки публикаций профессиональной направленности на иностранном языке; возможность погружения в языковую среду и будущую специальность посредством иностранного языка, обогащение знаний по предмету благодаря обучению на иностранном языке

1. CLIL коррелирует с основной целью обучения иностранному языку студентов медицинских вузов, а именно, профессионально-ориентированному обучению иностранному языку будущих медицинских работников, формированию основ иноязычной компетенции, необходимой для межкультурной коммуникации, овладению письменными и устными формами общения как средством информационной деятельности и последующего самообразования.

2. CLIL отражает специфику будущей профессиональной направленности в связи с тем, что иностранный язык становится не целью, а средством изучения профессии.

3. CLIL расширяет возможности для будущего специалиста в области медицины благодаря более глубокому подходу к изуче-

нию дисциплин, где в качестве учебных материалов выступают непосредственно первоисточники на иностранном языке.

4. CLIL мотивирует студентов медицинских вузов на более серьезный подход и более глубокое изучение иностранного языка, где студентам становится ясна цель изучения иностранного языка.

5. Постоянное взаимодействие преподавателей-предметников и преподавателей иностранного языка также открывает новые горизонты и для преподавателей ввиду повышения квалификации и освоения новой профессии.

6. Освоение профессии врача и более глубокое понимание выбранной специальности на уровне обучения в вузе.

Список литературы

1. Сысоев П.В. Ключевые вопросы реализации предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку и профильным дисциплинам в российских вузах // Иностранные языки в школе. 2021. № 5. С. 10-19.

2. Marsh D. Bilingual Education and Content and Language Integrated Learning. Paris: University of Sorbonne, 1994.
3. Сысоев П.В. Дискуссионные вопросы внедрения предметно-языкового интегрированного обучения студентов профессиональному общению в России // Язык и культура. 2019. № 48. С. 349-371.
4. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование: теория и практика. М.: Глосса-пресс, 2008.
5. Макурина М.А., Симакова А.В. Предметно-языковое интегрированное обучение в средней школе (из опыта работы) // Филологический класс. 2017. № 2 (48). С. 32-40.
6. Завьялов В.В. Особенности отбора предметной стороны содержания обучения английскому языку студентов направления подготовки «Юриспруденция» // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23. № 177. С. 30-38. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2018-23-177-30-38>
7. Капраничкова К.В. Особенности отбора предметного содержания обучения иностранному языку в аграрном вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2018. Т. 23. № 176. С. 46-55. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2018-23-176-46-55>
8. Токмакова Ю.В. Предметное содержание обучения иностранному языку студентов направления подготовки «Технология производства и переработки сельскохозяйственной продукции» // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2019. Т. 24. № 183. С. 35-43. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2019-24-183-35-44>
9. Беспалая Л.В., Соляненко Е.Л. Предметно-языковое интегрированное обучение в медицинском вузе // Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания: материалы Междунар. науч.-практ. конф. Минск: БГУ, 2018. С. 91-94.
10. Венрева Т.Б., Печинкина О.В. Английский язык для студентов-медиков: современный этап и перспективы развития // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2021. № 1 (28). С. 170-187. https://doi.org/10.51955/2312-1327_2021_1_170

References

1. Sysoyev P.V. Klyuchevyye voprosy realizatsii predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku i profil'nym distsiplinam v rossiyskikh vuzakh [Key issues of the implementation of content and language integrated learning of foreign language and specialized disciplines in Russian universities]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign Languages at School*, 2021, no. 5, pp. 10-19. (In Russian).
2. Marsh D. *Bilingual Education and Content and Language Integrated Learning*. Paris, University of Sorbonne Publ., 1994.
3. Sysoyev P.V. Diskussionnyye voprosy vnedreniya predmetno-yazykovogo integrirovannogo obucheniya studentov professional'nomu obshcheniyu v Rossii [Discussion issues of the introduction of content and language integrated learning to communicate in Russia]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2019, no. 48, pp. 349-371. (In Russian).
4. Sysoyev P.V. *Yazykovoye polikul'turnoye obrazovaniye: teoriya i praktika* [Language Multicultural Education: Theory and Practice]. Moscow, Glossa-press Publ., 2008. (In Russian).
5. Makurina M.A., Simakova A.V. Predmetno-yazykovoye integrirovannoye obucheniye v sredney shkole (iz opyta raboty) [Content and language integrated learning in high school (from experience)]. *Filologicheskyy klass* [Philological Class], 2017, no. 2 (48), pp. 32-40. (In Russian).
6. Zavyalov V.V. Osobennosti otbora predmetnoy storony sodержaniya obucheniya angliyskomu yazyku studentov napravleniya podgotovki «Yurisprudentsiya» [Selection features of the subject side of the content of English teaching to students of “Jurisprudence” programme]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2018, vol. 23, no. 177, pp. 30-38. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2018-23-177-30-38>. (In Russian).
7. Kapranichikova K.V. Osobennosti otbora predmetnogo sodержaniya obucheniya inostrannomu yazyku v agrarnom vuzе [Features of the selection of the subject content of teaching a foreign language in the agrarian university]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnyye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2018, vol. 23, no. 176, pp. 46-55. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2018-23-176-46-55>. (In Russian).

8. Tokmakova Y.V. Predmetnoye sodержaniye obucheniya angliyskomu yazyku studentov napravleniya podgotovki «Tekhnologiya proizvodstva i pererabotki sel'skokhozyaystvennoy produktsii» [Subject content of teaching English language to students of “Technology of production and processing of agricultural products” programme]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2019, vol. 24, no. 183, pp. 35-44. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2019-24-183-35-44>. (In Russian).
9. Bespalaya L.V., Solyanenko E.L. Predmetno-yazykovoye integrirovannoye obucheniye v meditsinskom vuze [Subject and linguistic integrated training in medical university]. *Materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Inostrannyye yazyki: innovatsii, perspektivy issledovaniya i prepodavaniya»* [Proceeding of the International Scientific and Practical Conference “Foreign Languages: Innovation, Prospects for Research and Teaching”]. Minsk, Belarusian State University Publ., 2018, pp. 91-94. (In Russian).
10. Veprava T.B., Pechinkina O.V. Angliyskiy yazyk dlya studentov-medikov: sovremennyy etap i perspektivy razvitiya [English for medical students: current stage and development prospects]. *Crede Experto: transport, obshchestvo, obrazovaniye, yazyk – Crede Experto: Transport, Society, Education, Language*, 2021, no. 1 (28), pp. 170-187. https://doi.org/10.51955/2312-1327_2021_1_170. (In Russian).

Информация об авторе

Потапова Валентина Юрьевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессионального перевода, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация, zotvalen@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4497-6833>

Статья поступила в редакцию 10.08.2021
Одобрена после рецензирования 07.09.2021
Принята к публикации 08.10.2021

Information about the author

Valentina Y. Potapova, Senior Lecturer of Foreign Languages and Professional Translation Department, Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation, zotvalen@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4497-6833>

The article was submitted 10.08.2021
Approved after reviewing 07.09.2021
Accepted for publication 08.10.2021